Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś weźmie (nieco) z krwi ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją na rogach ołtarza całopalnego, a\* jego krew wyleje u podstawy ołtarza całopalnego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kapłan weźmie nieco z krwi ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją na rogach ołtarza całopaleń. Resztę krwi wyleje u podstawy tego ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan weźmie na palec nieco krwi ofiary za grzech, i pomaże rogi ołtarza całopalenia, a *resztę* krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmie kapłan ze krwi ofiary za grzech na palec swój, a pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jego wyleje u spodku ołtarza całopalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | omoczy kapłan palec we krwi ofiary za grzech i dotykając rogów ołtarza całopalenia, a ostatek wylewając u podstawku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kapłan umoczy palec we krwi ofiary przebłagalnej i pomaże nią rogi ołtarza ofiar całopalnych. Całą krew wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan weźmie nieco z krwi tej ofiary za grzech na swój palec i rozmaże ją po rogach ołtarza całopaleń; resztę zaś jego krwi wyleje u podstawy ołtarza całopaleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem kapłan weźmie na palec trochę krwi z ofiary przebłagalnej za grzech i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia, a resztę krwi wyleje na podstawę ołtarza całopalenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie kapłan umoczy palec we krwi ofiary przebłagalnej i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia, a pozostałą krew wyleje na jego podstawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan weźmie na palec nieco krwi tej przebłagalnej ofiary i przeniesie na rogi ołtarza całopalenia, a [resztę] krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie kohen trochę krwi oddania za grzech [chatat] na swój palec wskazujący, i pomaże rogi ołtarza oddań wstępujących [ola], [pozostałą] krew wyleje u podstawy ołtarza oddań wstępujących [ola], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик покладе з крови, що за гріх, пальцем на роги жертівника цілопалення. І всю його кров пролиє при ногах жертівника цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan weźmie na swój palec nieco krwi zagrzesznej ofiary i pomaże narożniki ofiarnicy całopaleń; zaś pozostałą jego krew wyleje u podstawy ofiarnicy całopaleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan weźmie palcem nieco krwi daru ofiarnego za grzech i posmaruje nią rogi ołtarza całopalnego, a resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalnego. |

1. 1) Klk Mss dod.: całą; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)